

**Dohoda**  
**medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Českej republiky**  
**o spoločnom vlastníctve, správe a užívaní**  
**výstavného pavilónu v Benátkach**

Vláda Slovenskej republiky a vláda Českej republiky (ďalej len "zmluvné strany") na základe skutočnosti, že došlo k rozdeleniu bývalého spoločného československého štátu, a s ohľadom na potrebu vyriešiť v dôsledku uvedenej skutočnosti otázku vlastníctva, správy a užívania výstavného pavilónu v Benátkach, sa dohodli takto:

**Článok I.**

**Vymedzenie pojmov**

1. Na účely tejto Dohody sa "pavilónom" rozumie výstavný pavilón určený na výstavy súčasného slovenského a českého umenia v rámci medzinárodných výstav usporadúvaných v Benátkach, ktorý bol vystavaný v roku 1924 na pozemku s rozlohou 400 metrov štvorcových, číslo parcely 3974, katastrálneho úradu pre benátsky hrad, prenajatom československej vláde talianskou obcou Benátky na základe Zmluvy o prenájme plochy vo verejných sadoch v Benátkach, určenej na výstavbu pavilónu československého umenia, uzatvorenej v Benátkach dňa 22. februára 1924 medzi československou vládou a Obecným úradom v Benátkach.

2. Na účely tejto Dohody sa príslušnými orgánmi poverenými zmluvnými stranami správou pavilónu (ďalej len "príslušné orgány") rozumie na slovenskej strane Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky a na českej strane Ministerstvo kultúry Českej republiky.

3. Na účely tejto Dohody sa príslušnými právnymi subjektmi poverenými príslušnými orgánmi výkonom správy pavilónu a užívaním pavilónu (ďalej len "príslušné právne

subjekty”) rozumejú subjekty, o ktorých sa budú zmluvné strany diplomatickou cestou vzájomne informovať.

## Článok II.

### Spoluvlastníctvo

1. Spoluvlastnícky podiel Českej republiky tvoria ideálne dve tretiny pavilónu a spoluvlastnícky podiel Slovenskej republiky tvorí ideálnu jednu tretinu pavilónu.
2. Spoluvlastnícky podiel k pavilónu jednej zmluvnej strany je možné previesť výlučne len do vlastníctva druhej zmluvnej strany v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch zmluvných strán.
3. V prípade predaja podľa odseku 2 tohto článku bude cena spoluvlastníckeho podielu dohodnutá najmenej vo výške, ktorá je v danom mieste a čase obvyklá.

## Článok III.

### Správa a využívanie

1. Zmluvné strany budú pavilón spoločne spravovať prostredníctvom príslušných orgánov v súlade s právnymi predpismi Talianskej republiky a organizačnými normami La Biennale di Venezia.
2. Zmluvné strany sa zaväzujú užívať výstavnú plochu a priestor pavilónu rovnakým dielom 1:1.
3. Zmluvné strany budú pavilón spoločne užívať prostredníctvom príslušných právnych subjektov, o ktorých sa budú diplomatickou cestou vzájomne informovať.
4. Zmluvné strany budú spoločne postupovať pri pravidelnom obnovovaní "Zmluvy o prenájme plochy vo verejných sadoch v Benátkach, určenej na výstavbu pavilónu československého umenia", uzatvorenej v Benátkach dňa 22. februára 1924 medzi československou vládou a Obecným úradom v Benátkach.

5. Zmluvné strany sa budú podieľať na úhrade nájomného za prenájom pozemku, ktorého výšku stanovuje uvedená Zmluva o prenájme, podľa svojich spoluvlastníckych podielov.

6. Zmluvné strany sa zdržia akejkolvek činnosti alebo naopak nebudú zotrvávať v nečinnosti v prípade, že by to mohlo druhej zmluvnej strane brániť v riadnom zabezpečovaní jej podielu na správe pavilónu alebo v jej riadnom užívaní.

#### Článok IV.

##### Riešenie sporov

Prípadné spory vyplývajúce z výkladu alebo vykonávania tejto Dohody, budú riešené rokovaním medzi príslušnými orgánmi zmluvných strán. V prípade, že nedôjde k dohode, budú spory riešiť zmluvné strany rokovaním.

#### Článok V.

##### Platnosť Dohody

Táto Dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú. Každá zo zmluvných strán môže Dohodu písomne vypovedať. Platnosť Dohody skončí uplynutím 12 mesiacov odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.

#### Článok VI.

##### Záverečné ustanovenia

1. Táto Dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch zmluvných strán a nadobudne platnosť tridsiatym dňom odo dňa doručenia neskoršej nóty o tomto vnútroštátnom schválení.

2. V prílohe tejto Dohody sú upravené Zásady spoločnej správy a užívania výstavného pavilónu v Benátkach a prípravy a realizácie spoločných integrovaných projektov, ktoré tvoria jej neoddeliteľnú súčasť.

Dané v Prahe dňa 31. októbra 2002 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom a českom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu  
Slovenskej republiky

Za vládu  
Českej republiky

## **Zásady spoločnej správy a užívania výstavného pavilónu v Benátkach a prípravy a realizácie spoločných integrovaných projektov**

1. Zmluvné strany sa budú podieľať na úhrade nákladov súvisiacich so správou pavilónu podľa stanoveného vlastníckeho podielu.

2. Príslušné právne subjekty budú hradiť investičné náklady spojené s opravami pavilónu v pomere spoluvlastníckych podielov. Za investičné náklady na účely tejto Dohody sa považujú náklady za práce a služby súvisiace so stavbou pavilónu a jeho zariadením, ku ktorým je potrebné stavebné povolenie.

3. Výkonom správy pavilónu bude poverený vždy jeden príslušný právny subjekt určený pre stanovené obdobie vzájomnou dohodou príslušných právnych subjektov. Druhý príslušný právny subjekt prispeje príslušnému právnenému subjektu poverenému výkonom správy pavilónu zálohou vo výške jednej polovice kalkulovaných prevádzkových nákladov vždy do 30. apríla bežného roku. Príslušný právny subjekt poverený výkonom správy pavilónu vyúčtuje druhému príslušnému právnenému subjektu túto zálohu najneskôr do 30. novembra bežného roku.

4. Príslušné právne subjekty budú uhrádzať náklady spojené s údržbou a nevyhnutnými opravami podielom 1:1. Za bežnú údržbu a nevyhnutné opravy sú na účely tejto Dohody považované práce a služby súvisiace so stavbou pavilónu a jeho zariadením, ako sú napríklad čistenie odkvapov, odpadov a okien, opravy alebo výmeny zámkov, vodovodných kohútikov, osvetľovacích telies a vypínačov, zasklievanie, vymaľovanie vnútorného priestoru, drobné opravy omietky alebo podlahy, ktoré nevyžadujú stavebné povolenie. Za bežnú údržbu a práce na pavilóne sa ďalej považuje stráženie pavilónu s výnimkou stráženia pri samotnej výstave, upratovanie pavilónu, úhrady za elektrickú energiu, vodné, stočné, revízia elektroinštalácie a pod.

5. Spoločným užívaním pavilónu v Benátkach sa rozumie príprava a realizácia spoločných integrovaných projektov.

6. Príslušné právne subjekty, ktoré pripravujú expozície Slovenskej republiky a Českej republiky, menujú každý svojho stáleho koordinátora, ktorý zastupuje vystavovateľa v prípravnom výbore La Biennale di Venezia. Pre každú jednotlivú spoločnú expozíciu menujú tieto príslušné právne subjekty odbornú komisiu, ktorá na základe posúdenia predložených projektov vymenuje odborného komisára, a to najneskôr do dátumu konania druhej prípravnej schôdze zvolávanej La Biennale di Venezia.

7. Odborný komisár spoločnej expozície sa s koordinátormi a správcom pavilónu dohodne na základnej spoločnej koncepcii a na forme prezentácie spoločnej expozície.

8. Náklady na prípadné spracovanie priestorového riešenia expozícií uhradí vždy príslušný právny subjekt tej zmluvnej strany, ktorá ho objednávala.

9. Všetky náklady spojené s prípravou spoločnej expozície, jej prepravou, inštaláciou, deinštaláciou a poistením budú hradené príslušným právnym subjektom každej zmluvnej strany v pomere 1:1, pokiaľ sa príslušné orgány nedohodnú v konkrétnom prípade inak.

10. Ak sa jeden z príslušných právnych subjektov rozhodne nevyužiť v príslušnom roku úplne alebo čiastočne právo užívať príslušný diel výstavnej plochy a priestoru pavilónu, prechádza právo využitia vymedzenej časti príslušného dielu výstavnej plochy a priestoru pavilónu v príslušnom roku automaticky a bezplatne na druhý príslušný právny subjekt.”